

ITEGEKO N° 55/2021 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENGA IMENYEKANISHAMUTUNGO	LAW N° 55/2021 OF 29/08/2021 ON DECLARATION OF ASSETS	LOI N° 55/2021 DU 29/08/2021 PORTANT DÉCLARATION DES BIENS
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE:</u></b> INGINGO RUSANGE	<b><u>CHAPTER ONE:</u></b> GENERAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE PREMIER:</u></b> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Icyo iri tegeko rigamije	<b><u>Article One:</u></b> Purpose of this Law	<b><u>Article premier:</u></b> Objet de la présente loi
<b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Ibisobanuro by'amagambo	<b><u>Article 2:</u></b> Definitions	<b><u>Article 2:</u></b> Définitions
<b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Abakora imenyekanishamutungo	<b><u>Article 3:</u></b> Subjects to declaration of assets	<b><u>Article 3:</u></b> Sujets à la déclaration des biens
<b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Imenyesha ry'abakora imenyekanishamutungo	<b><u>Article 4:</u></b> Notification of subjects to declaration of assets	<b><u>Article 4:</u></b> Notification des sujets à la déclaration des biens
<b><u>UMUTWE WA II:</u></b> UBURYO BWO GUTANGA, KWAKIRA NO KUGENZURA IMENYEKANISHAMUTUNGO	<b><u>CHAPTER II:</u></b> PROCEDURE FOR SUBMITTING, RECEIVING AND VERIFYING DECLARATION OF ASSETS	<b><u>CHAPITRE II:</u></b> PROCÉDURE DE LA SOUMISSION, DE LA RÉCEPTION ET DE LA VÉRIFICATION DES DÉCLARATIONS DES BIENS
<b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Imitungo imenyekanishwa	<b><u>Article 5:</u></b> Assets subject to declaration	<b><u>Article 5:</u></b> Biens soumis à la déclaration
<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Ibikubiye mu imenyekanishamutungo	<b><u>Article 6:</u></b> Content of a declaration of assets	<b><u>Article 6:</u></b> Contenu d'une déclaration des biens

<u>Iningo ya 7:</u> Itangwa n'iyakirwa ry'imenyekanishamutungo	<u>Article 7:</u> Submission and receipt of a declaration of assets	<u>Article 7:</u> Soumission et réception d'une déclaration des biens
<u>Iningo ya 8:</u> Igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo	<u>Article 8:</u> Deadline for submitting a declaration of assets	<u>Article 8:</u> Délai limite de soumettre une déclaration des biens
<u>Iningo ya 9:</u> Urwego rwakira imenyekanishamutungo	<u>Article 9:</u> Organ which receives declaration of assets	<u>Article 9:</u> Organe qui reçoit la déclaration des biens
<u>Iningo ya 10:</u> Gusubiramo imenyekanishamutungo	<u>Article 10:</u> Re-declaration of assets	<u>Article 10:</u> Refaire une déclaration des biens
<u>Iningo ya 11:</u> Kudatanga imenyekanishamutungo	<u>Article 11:</u> Failure to submit a declaration of assets	<u>Article 11:</u> Défaut de soumettre une déclaration des biens
<u>Iningo ya 12:</u> Ibikwa ry'inyandiko z'imenyekanishamutungo	<u>Article 12:</u> Filing of a declaration of assets	<u>Article 12:</u> Classement d'une déclaration des biens
<u>Iningo ya 13:</u> Kugenzura imenyekanishamutungo	<u>Article 13:</u> Verification of a declaration of assets	<u>Article 13:</u> Vérification d'une déclaration des biens
<u>Iningo ya 14:</u> Gushyikiriza ikibazo urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano	<u>Article 14:</u> Reporting a case to the organ in charge of criminal investigation	<u>Article 14:</u> Soumettre un cas à l'organe ayant l'investigation dans ses attributions
<u>UMUTWE WA III:</u> AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	<u>CHAPTER III:</u> ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS	<u>CHAPITRE III:</u> FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

<u>Iningo ya 15:</u> Gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo bikozwe n'umuntu	<u>Article 15:</u> Submission of partial or false declaration of assets by a person	<u>Article 15:</u> Soumission d'une déclaration des biens incomplète ou fausse par une personne
<u>Iningo ya 16:</u> Gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo bikozwe n'umutwe wa politiki	<u>Article 16:</u> Submission of partial or false declaration of assets by a political organisation	<u>Article 16:</u> Soumission d'une déclaration des biens incomplète ou fausse par une formation politique
<u>Iningo ya 17:</u> Kudatanga bikozwe imenyekanishamutungo n'umuntu	<u>Article 17:</u> Failure to submit a declaration of assets by a person	<u>Article 17:</u> Défaut de soumettre une déclaration des biens par une personne
<u>Iningo ya 18:</u> Kudatanga bikozwe imenyekanishamutungo n'umutwe wa politiki	<u>Article 18:</u> Failure to submit a declaration of assets by a political organisation	<u>Article 18:</u> Défaut de soumettre une déclaration des biens par une formation politique
<b><u>UMUTWE WA IV: ININGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<u>Iningo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Iningo ya 20:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Iningo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

<b>ITEGEKO N° 55/2021 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENGA IMENYEKANISHAMUTUNGO</b>	<b>LAW N° 55/2021 OF 29/08/2021 ON DECLARATION OF ASSETS</b>	<b>LOI N° 55/2021 DU 29/08/2021 PORTANT DÉCLARATION DES BIENS</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</b>	<b>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</b>	<b>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIEJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>  Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Nyakanga 2021;  Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;	<b>THE PARLIAMENT:</b>  The Chamber of Deputies, in its sitting of 28 July 2021;  Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;	<b>LE PARLEMENT :</b>  La Chambre des Députés, en sa séance du 28 juillet 2021 ;  Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176 ;
<b>YEMEJE:</b>	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOpte :</b>

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b><u>Iningo ya mbere:</u></b> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigenga imenyekanishamutungo.</p> <p><b><u>Iningo ya 2:</u></b> Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>abagenzacyaha:</b> abagenzacyaha b'umwuga n'abagenzacyaha batari ab'umwuga;</p> <p>2° <b>abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi:</b> Umuvunyi Mukuru, Abavunyi Bungirije, Umunyamabanga Uhoraho, abakozi bafite aho bahurira n'imari n'umutungo, abakozi bafite mu nshingano gukumira no kurwanya ruswa, kumenyekanisha umutungo, gukumira no kurwanya akarengane no kugenzura imyitwarire y'abayobozi;</p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b></p> <p>This Law governs declaration of assets.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>investigators:</b> career investigators and non-career investigators;</p> <p>2° <b>employees of the Office of the Ombudsman:</b> Ombudsman, Deputy Ombudsman, Permanent Secretary, employees whose duties are connected with finance and property, employees in charge of the prevention and fight against corruption, declaration of assets, the prevention and fight against injustice and monitoring the leaders code of conduct;</p>	<p><b><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi régit la déclaration des biens.</p> <p><b><u>Article 2: Définitions</u></b></p> <p>Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° <b>enquêteurs:</b> des enquêteurs professionnels et des enquêteurs non professionnels;</p> <p>2° <b>employés de l'Office de l'Ombudsman:</b> l'Ombudsman, l'Ombudsman Adjoint, le Secrétaire Permanent, les employés dont les attributions sont liées aux finances et patrimoine, les employés ayant la prévention et la lutte contre la corruption, la déclaration des biens, la prévention et la lutte contre l'injustice et le suivi de la conduite des autorités dans leurs attributions;</p>

<p><b>3º abakozi bafite aho baturira n'imari n'umutungo bya Leta mu mirimo yabo:</b> abakozi ba Leta bakira, bacunga cyangwa bagenzura imari n'umutungo, abakozi ba Leta bagize akanama gashinzwe gutanga amasoko, abakozi ba Leta bashinzwe imisoro, amahoro cyangwa imicungire y'ubutaka n'abakozi ba Leta bashinzwe imyubakire mu rwego rw'Umujiyi wa Kigali no mu zindi nzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;</p> <p><b>4º abayobozi b'ikirenga:</b> Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;</p> <p><b>5º abayobozi bakuru:</b> abaminisitiri, abanyamabanga ba Leta, abagize Inteko Ishinga Amategeko, abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga, abayobozi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, abakozi bakuru n'abakozi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;</p>	<p><b>3º officials involved in public finance and State property in their duties:</b> public servants who receive, manage or audit finance and property, public servants who are members of tender committee, public servants in charge of taxes, revenues or land management as well as public servants in charge of construction services in the City of Kigali and in other decentralised entities;</p> <p><b>4º high ranking leaders:</b> the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court and the Prime Minister;</p> <p><b>5º senior officials:</b> ministers, ministers of State, members of Parliament, judges of the Supreme Court, officials appointed by the Presidential Order and senior civil servants and civil servants appointed by the Prime Minister's Order;</p>	<p><b>3º agents impliqués dans les finances publiques et le patrimoine de l'État dans leurs fonctions:</b> les agents de l'État qui reçoivent, gèrent ou auditent les finances et le patrimoine, les agents de l'État qui sont membres du comité de passation des marchés, les agents de l'État chargés des taxes, des impôts ou de la gestion foncière ainsi que les agents de l'État chargés des services de construction au niveau de la Ville de Kigali et dans les autres entités décentralisées;</p> <p><b>4º hautes autorités:</b> le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;</p> <p><b>5º autorité de rang supérieur:</b> les ministres, les secrétaires d'Etat, les membres du Parlement, les juges de la Cour Suprême, les autorités nommées par un arrêté présidentiel, les hauts fonctionnaires et les hauts cadres nommés par un arrêté du Premier Ministre;</p>
---	--	--

6° <b>ibitabo by'umutungo:</b> ibitabo by'ibaruramari by'imitwe ya politiki;	6° <b>books of accounts:</b> financial statements of political organisations;	6° <b>livres comptables:</b> les rapports financiers des formations politiques;
7° <b>imenyekanishamutungo:</b> kugaragaza umutungo mu buryo buteganywa muri iri tegeko;	7° <b>declaration of assets:</b> declaration of assets as provided for in this Law;	7° <b>déclaration des biens:</b> la déclaration des biens telle que prévue par la présente loi;
8° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufile imenyekanishamutungo mu nshingano;	8° <b>Minister:</b> the Minister in charge of declaration of assets;	8° <b>Ministre:</b> le Ministre ayant la déclaration des biens dans ses attributions;
9° <b>umutungo:</b> amafaranga, imigabane, imyenda, umutungo ufatika, udafatika, uwimukanwa n'utimukanwa n'ikindi kintu kimukanwa cyangwa kitimukanwa gifite agaciro;	9° <b>assets:</b> money, shares, liabilities, tangible, intangible, movable and immovable property and other valuable movable or immovable item;	9° <b>biens:</b> l'argent, les actions, les dettes, des biens tangibles, intangibles, meubles et immeubles et autre bien meuble ou immeuble de valeur;
10° <b>umutwe wa politiki:</b> umutwe wa politiki wemewe mu Rwanda;	10° <b>political organisation:</b> a political organisation recognised in Rwanda;	10° <b>formation politique:</b> une formation politique reconnue au Rwanda;
11° <b>umuyobozi:</b> umukozi wa Leta ukorera mu rwego rw'ubutegetsi Nshingamategeko, urw'ubutegetsi Nyubahirizategeko, urw'ubutegetsi bw'Ubucamanza, ukorera mu nzego zizishamikiyeho, ukorera mu nzego Leta ifitemo imigabane cyangwa amasezerano, ushinzwe ku rwego rw'umurimo kuyobora abandi bakozi cyangwa gufata ibyemezo bigira	11° <b>authority:</b> a public servant acting in any office of the Legislative, the Executive, the Judiciary, other related institutions, in institutions in which the Government holds shares or public Government-subsidised, who is in charge of managing other employees or taking decisions having an impact at national level, decentralised entity,	11° <b>autorité:</b> un agent de l'État œuvrant au sein du pouvoir législatif, du pouvoir exécutif ou du pouvoir judiciaire, dans les autres institutions y rattachées, dans les institutions dont l'Etat est actionnaire ou subventionnées, chargé de diriger les autres employés ou de prendre des décisions affectant l'État, l'entité administrative décentralisée, le

<p>ingaruka ku rwego rw'Igihugu, urw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage, urwa serivisi, urw'ikigo cyangwa urw'imirimio ashinzwe.</p>	<p>department, institution or duties he or she is in charge of.</p>	<p>service, l'institution ou les fonctions lui assignées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Abakora imenyekanishamutungo</u></b></p> <p>Abakora imenyekanishamutungo ni aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° abayobozi b'ikirenga;</li> <li>2° abayobozi bakuru;</li> <li>3° abofisiye bakuru mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda cyangwa mu Rwege rufite imfungwa n'abagororwa mu nshingano;</li> <li>4° abayobozi;</li> <li>5° abacamanza n'abandi bakozi bo mu nkiko;</li> <li>6° abashinjacyaha n'abafasha b'Ubushinjacyaha;</li> <li>7° abagenzacyaha;</li> </ul>	<p><b><u>Article 3: Subjects to declaration of assets</u></b></p> <p>Subjects to declaration of assets are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° high ranking leaders;</li> <li>2° senior officials;</li> <li>3° senior officers of Rwanda Defence Force, Rwanda National Police or Service in charge of correctional ;</li> <li>4° authorities;</li> <li>5° judges and other judicial personnel;</li> <li>6° prosecutors and their assistants;</li> <li>7° investigators;</li> </ul>	<p><b><u>Article 3: Sujets à la déclaration des biens</u></b></p> <p>Les sujets à la déclaration des biens sont les suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les hautes autorités;</li> <li>2° les autorités de rang supérieur;</li> <li>3° les officiers supérieurs au sein des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda ou du Service correctionnel;</li> <li>4° les autorités;</li> <li>5° les juges et des agents de l'ordre judiciaire;</li> <li>6° les officiers de poursuite judiciaire et leurs assistants;</li> <li>7° les enquêteurs;</li> </ul>

<p>8° imitwe ya politiki;</p> <p>9° abakozi bafite aho bahurira n'imari n'umutungo bya Leta mu mirimo yabo;</p> <p>10° abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi;</p> <p>11° abanoteri ba Leta ;</p> <p>12° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge n'ab'Utugari.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishobora kugena abandi bakora imenyekanishamutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Imenyesha ry'abakora imenyekanishamutungo</u></b></p> <p>Urwego abakora imenyekanishamutungo bakoromo rumenyesha Urwego rw'Umuvunyi abakozi barwo bari mu kazi bagomba gukora imenyekanishamutungo bitarenze ku wa 31 Werurwe buri mwaka.</p> <p>Ku ukora imenyekanishamutungo utangiye akazi cyangwa uvuye mu kazi, urwego atangiyemo akazi cyangwa urwo avuyemo rubimenyesha Urwego rw'Umuvunyi mu</p>	<p>8° political organisations;</p> <p>9° public servants involved in public finance and State property in their duties;</p> <p>10° employees of the Office of the Ombudsman;</p> <p>11° public notaries;</p> <p>12° Executive Secretaries of Sectors and Cells.</p> <p>An Order of the Minister may determine other subjects to declaration of assets.</p> <p><b><u>Article 4: Notification of subjects to declaration of assets</u></b></p> <p>The organ, which the subjects to declaration of assets work for, notifies the Office of the Ombudsman of its in service employees who are subject to declaration of assets not later than 31 March of each year.</p> <p>For a subject to declaration of assets who assumes or who left the office, the organ in which he or she assumes or from which he or she left the office notifies the Office of the</p>	<p>8° les formations politiques;</p> <p>9° les agents de l'État impliqués dans les finances publiques et le patrimoine de l'État dans leurs fonctions;</p> <p>10° les employés de l'Office de l'Ombudsman;</p> <p>11° les notaires de l'État;</p> <p>12° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs et Cellules.</p> <p>Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres sujets à la déclaration des biens.</p> <p><b><u>Article 4: Notification des sujets à la déclaration des biens</u></b></p> <p>L'organe pour lequel les sujets à la déclaration des biens travaillent notifie l'Office de l'Ombudsman de ses employés en service qui sont sujets à la déclaration des biens au plus tard le 31 mars de chaque année.</p> <p>Pour un sujet à la déclaration des biens qui entre en fonction ou cesse ses fonctions, l'organe dans lequel il entre en fonction ou duquel il cesse ses fonctions notifie l'Office de l'Ombudsman endéans dix (10) jours à compter</p>
--	--	---

<p>gihe kitarenze iminsi icumi (10) kuva yinjiye cyangwa avuye mu kazi.</p> <p>Urwego rw'Umuvunyi rumenyesha Biro ya Sena abakozi barwo bakora imenyekanishamutungo bari mu kazi, abatangiye akazi cyangwa abakavuyemo mu bihe biteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.</p> <p><b><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA, KWAKIRA NO KUGENZURA IMENYEKANISHAMUTUNGO</u></b></p>	<p>Ombudsman within ten (10) days from the date of assuming or leaving the office.</p>	<p>de la date d'entrée en fonction ou de cessation des fonctions.</p>
<p><b><u>Iningo ya 5: Imitungo imenyekanishwa</u></b></p> <p>Imitungo imenyekanishwa ikubiyemo imitungo y'ukora imenyekanishamutungo iherereye mu Rwanda no mu mahanga.</p>	<p>The Office of the Ombudsman notifies the Bureau of the Senate of its in service employees who are subject to declaration of assets and those who assumed or left the office within the period provided for in Paragraph One and 2 of this Article.</p>	<p>L'Office de l'Ombudsman notifie le Bureau du Sénat de ses employés en service qui sont sujets à la déclaration des biens et de ceux qui entrent en fonction ou cessent leurs fonctions dans le délai prévu aux alinéas premier et 2 du présent article.</p>
<p><b><u>Iningo ya 6: Ibikubiye mu imenyekanishamutungo</u></b></p> <p>Imenyekanishamutungo rikubiyemo ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° uwoko bw'umutungo;</li> <li>2° ingano y'umutungo;</li> </ul>	<p><b><u>CHAPTER II: PROCEDURE FOR SUBMITTING, RECEIVING AND VERIFYING DECLARATION OF ASSETS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Assets subject to declaration</u></b></p> <p>Assets subject to declaration include assets of a subject to declaration of assets located in Rwanda and abroad.</p>	<p><b><u>CHAPITRE II: PROCÉDURE DE LA SOUMISSION, DE LA RÉCEPTION ET DE LA VÉRIFICATION DES DÉCLARATIONS DES BIENS</u></b></p> <p><b><u>Article 5: Biens soumis à la déclaration</u></b></p> <p>Les biens soumis à la déclaration comprennent les biens d'un sujet à la déclaration situés au Rwanda et à l'étranger.</p>
	<p><b><u>Article 6: Content of a declaration of assets</u></b></p> <p>Declaration of assets contains the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° type of assets;</li> <li>2° quantity of assets;</li> </ul>	<p><b><u>Article 6: Contenu d'une déclaration des biens</u></b></p> <p>La déclaration des biens contient ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le type des biens;</li> <li>2° la quantité des biens;</li> </ul>

3º ahantu umutungo uherereye;	3º location of assets;	3º l'emplacement des biens;
4º inkomoko y'umutungo umenyekanishwa;	4º the source of declared assets;	4º la source des biens déclarés;
5º igihe umutungo umenyekanishwa wabonekeyeho;	5º the time of acquisition of declared assets;	5º la période d'acquisition des biens déclarés;
6º agaciro k'umutungo umenyekanishwa ku munsi ukora imenyekanishamutungo yawuboneyeho;	6º the value of declared assets on the date of its acquisition;	6º la valeur des biens déclarés à la date de leur acquisition;
7º umutungo w'uwashakanye n'ukora imenyekanishamutungo iyo basezeranye ivangamutungo rusange cyangwa ivangamutungo w'umuahano;	7º assets of the spouse of the subject to declaration of assets if married under community of property regime or limited community of property regime;	7º les biens du conjoint du sujet à la déclaration des biens lorsqu'ils sont mariés sous le régime de la communauté universelle ou régime de la communauté réduite aux acquêts;
8º umutungo w'umwana w'ukora imenyekanishamutungo utaruzuza imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;	8º assets of the child under eighteen (18) years of age of the subject to declaration of assets;	8º les biens d'un enfant âgé de moins de dix-huit (18) ans du sujet à la déclaration des biens;
9º impano zatanzwe mu mitungo y'ukora imenyekanishamutungo mu mezi cumi n'abiri (12) ashize.	9º donations made from the assets of the subject to declaration of assets in the last twelve (12) months.	9º les dons octroyés provenant des biens du sujet à la déclaration des biens au cours de douze (12) derniers mois.

<p>Icyakora, imenyekanishamutungo ritangwa n'umutwe wa politiki rikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>1° ibitabo by'umutungo bigaragaza amafaranga yinjiye, ayasohotse n'imyenda;</p> <p>2° umutungo wimukanwa;</p> <p>3° umutungo utimukanwa.</p> <p>Urwego rw'Umuvunyi rushobora kugena ibindi bikubiye mu imenyekanishamutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Itangwa n'iayakirwa ry'imenyekanishamutungo</u></b></p> <p>Imenyekanishamutungo ritangwa kandi rikakirwa binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>Urwego rw'Umuvunyi rushyikiriza abakora imenyekanishamutungo uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itangwa ry'imenyekanishamutungo bitarenze ku wa 15 Gicurasi buri mwaka cyangwa bitarenze ku wa 15 Kanama buri mwaka ku mitwe ya politiki.</p>	<p>However, the declaration of assets submitted by a political organisation contains the following:</p> <p>1° books of accounts indicating income, expenditure and liabilities;</p> <p>2° movable assets;</p> <p>3° immovable assets.</p> <p>The Office of the Ombudsman may determine other content of declaration of assets.</p> <p><b><u>Article 7: Submission and receipt of a declaration of assets</u></b></p> <p>Declaration of assets is submitted and received electronically.</p> <p>The Office of the Ombudsman provides subjects to declaration of assets with an electronic link for declaration of assets not later than 15 May of each year or not later than 15 August of each year for political organisations.</p>	<p>Toutefois, la déclaration des biens d'une formation politique contient ce qui suit:</p> <p>1° les livres comptables qui montrent les entrées, les sorties et les dettes;</p> <p>2° les biens meubles;</p> <p>3° les biens immeubles.</p> <p>L'Office de l'Ombudsman peut déterminer autre contenu de la déclaration des biens.</p> <p><b><u>Article 7: Soumission et réception d'une déclaration des biens</u></b></p> <p>La déclaration des biens est soumise et reçue par voie électronique.</p> <p>L'Office de l'Ombudsman pourvoit aux sujets de la déclaration des biens un lien électronique pour la déclaration des biens au plus tard le 15 mai de chaque année ou au plus tard le 15 Août de chaque année pour des formations politiques.</p>
---	--	---

<p>Ku bakozi b'Urwego rw'Umuvunyi, Biro ya Sena ibashyikiriza inyandiko y'imenyekanishamutungo bitarenze ku wa 15 Gicurasi buri mwaka.</p>	<p>For employees of the Office of the Ombudsman, the Bureau of the Senate provides them with the declaration form not later than 15 May of each year.</p>	<p>Pour les employés de l'Office de l'Ombudsman, le Bureau du Sénat leur pourvoit d'un formulaire de déclaration au plus tard le 15 mai de chaque année.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Deadline for submitting a declaration of assets</u></b></p>	<p><b><u>Article 8: Délai limite de soumettre une déclaration des biens</u></b></p>
<p>Ku ukora imenyekanishamutungo uri mu kazi, igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo ni ku wa 30 Kamena buri mwaka.</p>	<p>For a subject to declaration of assets in service, the deadline for submitting declaration of assets is 30 June of each year.</p>	<p>Pour un sujet à la déclaration des biens en service, le délai limite de soumettre la déclaration des biens est le 30 juin de chaque année.</p>
<p>Ku ukora imenyekanishamutungo uvuye ku kazi, igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo ni iminsi cumi n'itanu (15) uhoreye ku munsi Urwego rw'Umuvunyi rwamushyikirijeho uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itangwa ry'imenyekanishamutungo.</p>	<p>For a subject to declaration of assets who left the office, the deadline for submitting declaration of assets is fifteen (15) days from the date on which the Office of the Ombudsman provides him or her with the electronic link for declaration of assets.</p>	<p>Pour un sujet à la déclaration des biens qui cesse ses fonctions, le délai limite de soumettre la déclaration des biens est de quinze (15) jours à partir du jour où l'Office de l'Ombudsman lui pourvoit d'un lien électronique pour la déclaration des biens.</p>
<p>Ku ukora imenyekanishamutungo utangiye akazi, igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo ni iminsi mirongo itatu (30) uhoreye ku munsi Urwego rw'Umuvunyi rwamushyikirijeho uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itangwa ry'imenyekanishamutungo.</p>	<p>For a subject to declaration of assets who assumes office, the deadline for submitting declaration of assets is thirty (30) days from the date on which the Office of the Ombudsman provides him or her with the electronic link for declaration of assets.</p>	<p>Pour un sujet à la déclaration des biens qui entre en fonction, le délai limite de soumettre une déclaration des biens est de trente (30) jours à partir du jour où l'Office de l'Ombudsman lui pourvoit d'un lien électronique pour la déclaration des biens.</p>
<p>Ku ukora imenyekanishamutungo wavuye mu kazi cyangwa utangiye akazi mu Rwego</p>	<p>For a subject to declaration of assets who left the office or assumes office in the Office of</p>	<p>Pour un sujet à la déclaration des biens qui cesse ses fonctions ou qui entre en fonction dans</p>

<p>rw'Umuvunyi, igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo kibarwa ku minsi nk'iy'abandi bakora imenyekanishamutungo uhereye ku munsi Biro ya Sena yamushyikirijeho inyandiko y'imenyekanishamutungo.</p>	<p>the Ombudsman, the deadline for submitting declaration of assets is calculated of the same days as of other subjects to declaration of assets from the date on which the Bureau of the Senate provides him or her with the declaration of assets form.</p>	<p>l'Office de l'Ombudsman, le délai limite de soumettre la déclaration des biens est calculé aux mêmes jours que les autres sujets à déclaration à partir du jour où le Bureau du Sénat lui pourvoit d'un formulaire de déclaration des biens.</p>
<p>Ku mutwe wa politiki, igihe ntarengwa cyo gutanga imenyekanishamutungo ni ku wa 30 Nzeri buri mwaka.</p>	<p>For a political organisation, the deadline for submitting declaration of assets is 30 September of each year.</p>	<p>Pour une formation politique, le délai limite de soumettre la déclaration des biens est le 30 septembre de chaque année.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Urwego rwakira imenyekanishamutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Organ which receives declaration of assets</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Organe qui reçoit la déclaration des biens</u></b></p>
<p>Urwego rwakira imenyekanishamutungo ni Urwego rw'Umuvunyi.</p> <p>Icyakora, Biro ya Sena yakira imenyekanishamutungo ritangwa n'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi.</p>	<p>The Organ which receives the declaration of assets is the Office of the Ombudsman.</p> <p>However, the Bureau of Senate receives the declaration of assets submitted by employees of the Office of the Ombudsman.</p>	<p>L'Organe qui reçoit la déclaration des biens est l'Office de l'Ombudsman.</p> <p>Toutefois, le Bureau du Sénat reçoit la déclaration des biens soumise par les employés de l'Office de l'Ombudsman.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Gusubiramo imenyekanishamutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Re-declaration of assets</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Refaire une déclaration des biens</u></b></p>
<p>Iyo ukora imenyekanishamutungo atenze imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bimusaba kurisubiramo agatanga iryuzuye cyangwa nyaryo mu gihe</p>	<p>When a subject to declaration of assets submits a partial or false declaration of assets, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman requests him or her to redo the declaration of assets and submit a complete or true declaration of assets within</p>	<p>Lorsqu'un sujet à la déclaration des biens soumet une déclaration des biens incomplète ou fausse, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman lui demande de refaire la déclaration des biens et de la soumettre complète ou vraie endéans sept (7) jours à partir</p>

<p>kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi yabimenyesherejweho.</p>	<p>seven (7) days from the date on which he or she was notified of that request.</p>	<p>du jour où il a été notifié de cette demande.</p>
<p><b><u>Iningo ya 11: Kudatanga imenyekanishamutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Failure to submit a declaration of assets</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Défaut de soumettre une déclaration des biens</u></b></p>
<p>Iyo ukora imenyekanishamutungo adatanze imenyekanishamutungo, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bimusaba gutanga imenyekanishamutungo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi yabimenyesherejweho.</p>	<p>When a subject to a declaration of assets fails to submit the declaration of assets, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman requests him or her to submit declaration of assets within seven (7) days from the date on which he or she was notified of that request.</p>	<p>Lorsqu'un sujet à la déclaration des biens ne soumet pas la déclaration des biens, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas d'employés de l'Office de l'Ombudsman lui demande de soumettre la déclaration des biens endéans sept (7) jours à partir du jour où il a été notifié de cette demande.</p>
<p><b><u>Iningo ya 12: Ibikwa ry'inyandiko z'imenyekanishamutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Filing of a declaration of assets</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Classement d'une déclaration des biens</u></b></p>
<p>Inyandiko z'imenyekanishamutungo zibikwa mu ibanga ku buryo ibikubiyemo bimenywa gusa na bene zo n'abashinzwe kuzakira.</p>	<p>The declaration of assets are kept confidential in the way their contents are only known to their owners and those who receive them.</p>	<p>Les déclarations de patrimoine sont tenues confidentielles dans la mesure où leur contenu n'est connu que de leurs titulaires et de ceux qui les reçoivent.</p>
<p>Icyakora, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Umushinjacyaha Mukuru cyangwa umuyobozi w'urwego rukoresha ubundi buryo bwo gukemura amakimbirane, babisabye mu nyandiko Umuvunyi Mukuru cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi, bashobora guhabwa kopi y'inyandiko</p>	<p>However, the President of the Supreme Court, the Prosecutor General or the head of alternative dispute resolution organ, upon written request to the Ombudsman or to the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman, may be given a copy of the declaration of assets in the interest of justice. If the requested</p>	<p>Toutefois, le Président de la Cour Suprême, le Procureur Général ou le chef de l'organe de mode alternatif de règlement des conflits, sur demande écrite adressée à l'Office de l'Ombudsman ou au Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, peut recevoir une copie de la déclaration des biens dans l'intérêt de la justice. Lorsque les</p>

<p>z'imenyekanishamutungo mu nyungu z'ubutabera. Iyo inyandiko z'imenyekanishamutungo zisabwa ari izatanzwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ubusabe bukorwa na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, zaba ari izatanzwe n'Umushinjacyaha Mukuru, ubusabe bugakorwa n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.</p> <p>Uwatanze imenyekanishamutungo afite uburenganzira bwo gusaba mu nyandiko Umuvunyi Mukuru cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi kopi y'inyandiko z'imenyekanishamutungo rye no kuyihabwa.</p>	<p>declaration of assets were submitted by the President of the Supreme Court, the request is made by the Deputy President of the Supreme Court, in case they were submitted by the Prosecutor General, the request is made by the Deputy Prosecutor General.</p>	<p>déclarations des biens demandées ont été soumises par le Président de la Cour Suprême, la demande est faite par le Vice-Président de la Cour Suprême, lorsqu'elles ont été soumises par le Procureur Général, la demande est faite par le Procureur Général Adjoint.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Kugenzura imenyekanishamutungo</u></b></p> <p>Igenzura ry'imenyekanishamutungo rikorwa n'Urwego rw'Umuvunyi hagamijwe gusuzuma ko umutungo wamenyekanishijwe wabonetse mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ko imenyekanishamutungo ryatanzwe rihuye n'ukuri.</p>	<p><b><u>Article 13: Verification of a declaration of assets</u></b></p> <p>Verification of declaration of assets is undertaken by the Office of the Ombudsman for the sake of knowing if the assets declared were legally acquired and if the submitted declaration of assets is true.</p>	<p><b><u>Article 13: Vérification d'une déclaration des biens</u></b></p> <p>La vérification de la déclaration des biens est faite par l'Office de l'Ombudsman afin de voir si les biens déclarés ont été légalement acquis et si la déclaration des biens soumise est véridique.</p>
<p>Icyakora, igenzura ry'imenyekanishamutungo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rikorwa na Biro ya</p>	<p>However, the verification of declaration of assets referred to in Paragraph One of this Article is undertaken by the Bureau of the</p>	<p>Toutefois, la vérification de la déclaration des biens visée à l'alinéa premier du présent article est faite par le Bureau du Sénat pour le cas d'un employé de l'Office de l'Ombudsman.</p>

<p>Sena iyo rireba umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi.</p>	<p>Senate for the case of an employee of the Office of the Ombudsman.</p>	
<p>Igenzura rikorwa hasesengurwa, hagereranywa kandi hasurwa imitungo yamenyekanishijwe.</p>	<p>Verification is done through analysis, cross-checking and physical survey of assets declared.</p>	<p>La vérification est faite par voie d'analyse, de contre expertise et de contrôle physique des biens déclarés.</p>
<p>Urwego rw'Umuvunyi rugenzura buri mwaka uko ibitabo by'umutungo w'umutwe wa politiki wabonetse n'uko wakoreshejwe, rukabikorera raporo. Iyi raporo ishyikirizwa umutwe wa politiki bireba kopi ikagenerwa urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki na Sena.</p>	<p>The Office of the Ombudsman verifies, each year, books of accounts of the political organisation declared assets and their use and makes a report. The report is submitted to the concerned political organisation and a copy is provided to the organ in charge of political organisations registration and the Senate.</p>	<p>L'Office de l'Ombudsman vérifie, chaque année, les livres comptables d'une formation politique des biens déclarés et leur utilisation et en fait un rapport. Ce rapport est soumis à la formation politique concernée et la copie est donnée à l'organe chargé de l'enregistrement des formations politiques et au Sénat.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Gushyikiriza ikibazo urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Reporting a case to the organ in charge of criminal investigation</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Soumettre un cas à l'organe ayant l'investigation dans ses attributions</u></b></p>
<p>Iyo Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bibona ko umutungo wamenyekanishijwe wabonetse mu buryo butemewe n'amategeko, bikorerwa raporo igashyikirizwa urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano kugira ngo rubikoreho iperereza.</p>	<p>If the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman considers that the assets declared were not legally acquired, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate makes a report on the case to the organ in charge of criminal investigation for investigation.</p>	<p>Lorsque l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman estime que les biens déclarés n'ont pas été légalement acquis, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat en fait un rapport à l'organe ayant l'investigation dans ses attributions pour l'enquête.</p>
<p>Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi, mu bushishozi bwabyo,</p>	<p>The Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman, at its discretion,</p>	<p>L'Office de l'Ombudsman ou le Bureau de Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, à sa discréction, peut requérir</p>

<p>bishobora gusaba urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano gukora iperereza igihe hatatanzwe imenyekanishamutungo cyangwa igihe hatanzwe imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo.</p>	<p>may request the organ in charge of criminal investigation to carry out investigation for failure to submit declaration of assets or for submitted partial or false declaration of assets.</p>	<p>l'organe ayant l'investigation dans ses attributions de mener une enquête pour la non-soumission de la déclaration des biens ou pour la déclaration des biens incomplète ou fausse soumise.</p>
<p><b>UMUTWE WA III: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</b></p>	<p><b>CHAPTER III: ADMINISTRATIVE FAULTS AND SANCTIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE III: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</b></p>
<p><b>Ingingo ya 15: Gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo bikozwe n'umuntu</b></p>	<p><b>Article 15: Submission of partial or false declaration of assets by a person</b></p>	<p><b>Article 15: Soumission d'une déclaration des biens incomplète ou fausse par une personne</b></p>
<p>Iyo umuntu ukora imenyekanishamutungo asabwe gusubiramo imenyekanishamutungo akongera gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo, aba akoze ikosa ryo mu rwego rw'akazi.</p>	<p>A person subject to a declaration of assets who is requested to redo the declaration of assets and submits again a partial or false declaration of assets, commits an administrative fault.</p>	<p>Lorsqu'une personne soumise à la déclaration des biens est sommée à refaire la déclaration des biens et soumet encore une déclaration des biens incomplète ou fausse, commet une faute administrative.</p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, iyo umuntu ukora imenyekanishamutungo akoze iryo kosa, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bisaba umuyobozi w'urwego rwa Leta uwatanze imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo akoreramo cyangwa umuyobozi w'urwego rubifitiye</p>	<p>Without prejudice to provisions of other Laws, if a person subject to declaration of assets commits that fault, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman, requests the Head of a State organ for which the subject to declaration of assets who submitted a partial or false declaration of assets works or the head of the</p>	<p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, lorsqu'une personne qui est sujet à la déclaration des biens commet cette faute, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, demande au responsable de l'organe de l'État dans lequel le sujet à la déclaration des biens qui a soumis une déclaration des biens incomplète ou fausse</p>

<p>ububasha kumuhanisha igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1) kudahemberwa kandi akibutswa gutanga imenyekanishamutungo ryuzuye cyangwa nyaryo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye ku munsi ukora imenyekanishamutungo yamenyesherejweho icyo gihano.</p>	<p>competent organ to sanction him or her by suspension for a period of one (1) month without pay and is reminded to submit a complete or true declaration of assets within seven (7) days from the date on which the subject to declaration of assets was notified of the sanction.</p>	<p>travaille ou le chef de l'organe compétent de le sanctionner par la suspension pour une période d'un (1) mois non payé et il lui est rappelé de soumettre une déclaration des biens complète ou vraie endéans sept (7) jours à partir du jour où le sujet à la déclaration des biens a été notifié de cette sanction.</p>
<p>Iyo ukora imenyekanishamutungo atubahirije ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyo ngingo, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bisaba umuyobozi w'urwego rubifitiye ububasha kumuhanisha igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kingana n'amezi abiri (2) adahemberwa.</p>	<p>If a person subject to declaration of assets fails to comply with provisions of Paragraph 2 of this Article, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate, for the case of employees of the Office of the Ombudsman, requests the competent authority to sanction him or her by suspension for a period of two (2) months without pay.</p>	<p>Lorsqu'une personne qui est sujet à la déclaration des biens ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, demande à l'autorité compétente de la sanctionner par la suspension pour une période de deux (2) mois non payés.</p>
<p>Iyo ukora imenyekanishamutungo wahanishijwe igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kingana n'amezi abiri (2) adahemberwa adashoboye gukora imenyekanishamutungo rye nyuma yo guhanwa, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena bisaba urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano gukora iperereza rigamije kumenya impamvu uwo muntu atubahiriza inshingano yo kumenyekanisha umutungo we.</p>	<p>If the person subjected to a sanction of suspension for a period of two (2) months without pay fails to declare his or her assets after being sanctioned, the Office of Ombudsman or the Bureau of the Senate requests the organ in charge of criminal investigation to carry out an investigation intended to establish why that person does not comply with the obligation of declaring his or her assets.</p>	<p>Lorsque la personne sujette à une sanction de suspension pour une période de deux (2) mois non payés ne déclare pas ses biens après cette sanction, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat demande à l'organe ayant l'investigation dans ses attributions de mener une enquête pour identifier pourquoi cette personne ne se conforme pas à l'obligation de déclarer ses biens.</p>

<b>Ingingo ya 16: Gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo bikozwe n'umutwe wa politiki</b>	<b>Article 16: Submission of partial or false declaration of assets by a political organisation</b>	<b>Article 16: Soumission d'une déclaration des biens incomplète ou fausse par une formation politique</b>
<p>Iyo umutwe wa politiki usabwe gusubiramo imenyekanishamutungo, ukongera gutanga imenyekanishamutungo rituzuye cyangwa ritari ryo, uba ukoze ikosa ryo mu rwego rw'ubutegetsi.</p> <p>Iyo umutwe wa politiki ukoze iryo kosa, Urwego rw'Umuvunyi ruwuhanisha igihano cyo kwihanangirizwa ku mugaragaro kandi ukibutswa gutanga imenyekanishamutungo ryuzuye cyangwa nyaryo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi wamenyesherejweho icyo gihano.</p> <p>Iyo umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Urwego rw'Umuvunyi ruwuhanisha igihano cyo kugawa mu nyandiko kandi ukibutswa gutanga imenyekanishamutungo ryuzuye cyangwa nyaryo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi wamenyesherejweho icyo gihano.</p> <p>Urwego rw'Umuvunyi rumenyesha Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya</p>	<p>If a political organisation is requested to redo declaration of assets and submits again partial or false declaration of assets, it commits an administrative fault.</p> <p>If a political organisation commits the fault, the Office of the Ombudsman sanctions it by a formal warning and is reminded to submit a complete or true declaration of assets within seven (7) days from the date on which it was notified of the sanction.</p> <p>If a political organisation fails to comply with provisions of Paragraph 2 of this Article, the Office of the Ombudsman sanctions it by a written reprimand and is reminded to submit a complete or true declaration of assets within seven (7) days from the date on which the political organisation was notified of the sanction.</p> <p>The Office of the Ombudsman notifies the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the organ in charge of</p>	<p>Lorsqu'une formation politique est sommée à refaire la déclaration des biens et soumet encore une déclaration des biens incomplète ou fausse, commet une faute administrative.</p> <p>Lorsqu'une formation politique commet cette faute, l'Office de l'Ombudsman la sanctionne par l'avertissement officiel et il lui est rappelé de soumettre une déclaration des biens complète ou vraie endéans sept (7) jours à partir du jour où elle a été notifiée de cette sanction.</p> <p>Lorsqu'une formation politique ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office de l'Ombudsman la sanctionne d'un blâme par écrit et il lui est rappelé de soumettre une déclaration des biens complète ou vraie endéans sept (7) jours à partir du jour où la formation politique a été notifiée de cette sanction.</p> <p>L'Office de l'Ombudsman notifie au Président du Sénat, au Président de la Chambre des Députés, à l'organe chargé de l'enregistrement</p>

<p>politiki n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki iyo umutwe wa politiki uri muri iryo Huriro, ibihano bivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo.</p>	<p>registration of political organisations and the National Consultative Forum of Political Organisations in case the political organisation is a member of that Forum, of the sanctions mentioned in Paragraphs 2 and 3 of this Article.</p>	<p>des formations politiques et au Forum National de Concertation des Formations Politiques au cas où la formation politique en est membre, les sanctions visées aux alinéas 2 et 3 du présent article.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17: imenyekanishamutungo n'umuntu</u></b></p> <p>Umuntu udatanzé imenyekanishamutungo agasabwa kurtanya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi yabimenesherejweho na bwo ntaritange, aba akoze ikosa ryo mu rwego rw'akazi.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, iyo umuntu akoze iryo kosa, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bisabwa umuyobozi w'urwego rwa Leta utaratanzé imenyekanishamutungo akoreramo kumuhanisha igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1) kudahemberwa kandi akibutswa gutanga imenyekanishamutungo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye ku munsi yamenyesherejweho igihano.</p>	<p><b><u>Kudatanga bikozwe</u></b></p> <p><b><u>Article 17: Failure to submit a declaration of assets by a person</u></b></p> <p>A person who fails to submit a declaration of assets and is requested to submit it within seven (7) days from the date on which he or she was notified of that request but he or she fails again to submit it, commits an administrative fault.</p> <p>Without prejudice to provisions of other Laws, if a person commits the fault, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman, requests the head of a State organ for which the subject to the declaration of assets who failed to submit the declaration of assets works to sanction him or her by suspension for a period of one (1) month without pay and is reminded to submit the declaration of assets within seven (7) days from the date on which he or she was notified of the sanction.</p>	<p><b><u>Article 17: Défaut de soumettre une déclaration des biens par une personne</u></b></p> <p>Une personne qui ne soumet pas la déclaration des biens et à qui il est rappelé de la soumettre endéans sept (7) jours à partir du jour où il lui a été notifié de cette demande mais manque encore à la soumettre, commet une faute administrative.</p> <p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, lorsqu'une personne commet cette faute, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, demande au chef de l'organe de l'État pour lequel le sujet à la déclaration des biens qui n'a pas soumis une déclaration des biens travaille de le sanctionner par la suspension pour une période d'un (1) mois non payé et il lui est rappelé de soumettre la déclaration des biens endéans sept (7) jours à partir du jour où elle a été notifiée de cette sanction.</p>

<p>Iyo ukora imenyekanishamutungo atubahirije ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bisaba urwego rubifitiye ububasha kumuhanisha igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kingana n'amezi atatu (3) adahemberwa.</p>	<p>If a person subject to the declaration of assets fails to comply with provisions of Paragraph 2 of this Article, the Office of the Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman, requests the competent authority to sanction him or her by suspension for a period of three (3) months without pay.</p>	<p>Lorsqu'une personne soumise à la déclaration des biens ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, demande à l'autorité compétente de la sanctionner par la suspension pour une période de trois (3) mois non payés.</p>
<p>Iyo uwahanishijwe igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kingana n'amezi atatu (3) adahemberwa adashoboye gukora imenyekanishamutungo rye nyuma yo guhanwa, Urwego rw'Umuvunyi cyangwa Biro ya Sena ku bireba abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bisaba urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano gukora iperereza rigamije kumenya impamvu uwo muntu atubahiriza inshingano zo kumenyekanisha umutungo we.</p>	<p>If the person subjected to a sanction of suspension for a period of three (3) months without pay fails to declare his or her assets after being sanctioned, the Office of Ombudsman or the Bureau of the Senate for the case of employees of the Office of the Ombudsman, requests the organ in charge of criminal investigation to carry out an investigation intended to establish why that person does not comply with the obligation of declaring his or her assets.</p>	<p>Lorsque la personne sujette à une sanction de suspension pour une période de trois (3) mois non payés ne déclare pas ses biens après avoir été sanctionnée, l'Office de l'Ombudsman ou le Bureau du Sénat pour le cas des employés de l'Office de l'Ombudsman, demande à l'organe ayant l'investigation dans ses attributions de mener une enquête pour identifier pourquoi cette personne ne se conforme pas à l'obligation de déclarer ses biens.</p>
<p><b>Ingingo ya 18:</b> Kudatanga imenyekanishamutungo bikozwe n'umutwe wa politiki</p>	<p><b>Article 18: Failure to submit a declaration of assets by a political organisation</b></p>	<p><b>Article 18: Défaut de soumettre une déclaration des biens par une formation politique</b></p>
<p>Umutwe wa politiki udatanzé imenyekanishamutungo, ubaukoze ikosa ryo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>A political organisation that fails to submit a declaration of assets, commits an administrative fault.</p>	<p>Une formation politique qui ne soumet pas la déclaration des biens, commet une faute administrative.</p>
<p>Iyo umutwe wa politiki ukoze iryo kosa ku nshuro ya mbere, Urwego rw'Umuvunyi</p>	<p>If a political organisation commits the fault for the first time, the Office of the</p>	<p>Lorsqu'une formation politique commet cette faute pour la première fois, l'Office de</p>

<p>ruwuhanisha igihano cyo kwihanangirizwa ku mugaragaro kandi ukibutswa gutanga imenyekanishamutungo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhoreye ku muni wamenyesherejweho igihano. Icyo gihano kimenyeshwa Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki n'Ihuriro ry'Ighugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki iyo umutwe wa politiki uri muri iryo Huriro.</p>	<p>Ombudsman sanctions the political organisation by a formal warning and is reminded to submit the declaration of assets within five (5) days from the date on which the political organisation was notified of the sanction. The sanction is notified to the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the organ in charge of registration of political organisations and the National Consultative Forum of Political Organisations in case the political organisation is a member of that Forum.</p>	<p>l'Ombudsman sanctionne la formation politique par un avertissement officiel et il lui est rappelé de soumettre la déclaration des biens endéans cinq (5) jours à partir du jour où la formation politique a été notifiée de cette sanction. Cette sanction est notifiée au Président du Sénat, au Président de la Chambre des Députés, à l'organe chargé de l'enregistrement des formations politiques et au Forum National de Concertation des Formations Politiques au cas où la formation politique en est membre.</p>
<p>Iyo umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Urwego rw'Umuvunyi rusaba umuyobozi w'Urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki kuwuhanisha igihano cyo guhagarikirwa inkunga ya Leta ihabwa uwo mutwe wa politiki kugeza igehe uzatangira imenyekanishamutungo usabwa.</p>	<p>If a political organisation fails to comply with provisions of Paragraph 2 of this Article, the Office of the Ombudsman requests the Head of the organ in charge of registration of political organisations to sanction the political organisation by suspension of the State grant allocated to that political organisation until it submits the required declaration of assets.</p>	<p>Lorsqu'une formation politique ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office de l'Ombudsman demande au chef de l'organe chargé de l'enregistrement des formations politiques de sanctionner la formation politique d'une suspension de la subvention de l'État allouée à cette formation politique jusqu'à ce qu'elle soumette la déclaration des biens requise.</p>
<p>Iyo umutwe wa politiki ukoze ikosa ryo kudatanga imenyekanishamutungo nyuma yo guhagarikirwa inkunga ya Leta, Urwego rw'Umuvunyi rusaba umuyobozi w'urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki kuwuhanisha igihano cyo guhagarikirwa mu gihe kingana n'umwaka umwe (1).</p>	<p>If a political organisation commits a fault of failing to submit the declaration of assets after the State grant was suspended, the Office of the Ombudsman requests the Head of the organ in charge of registration of political organisations to sanction the political organisation by suspension for a period of one (1) year.</p>	<p>Lorsqu'une formation politique commet la faute de ne pas soumettre une déclaration des biens après la suspension de la subvention de l'État, l'Office de l'Ombudsman demande au responsable de l'organe chargé de l'enregistrement des formations politiques de sanctionner la formation politique d'une suspension pour une période d'une (1) année.</p>

<p>Ibihano bivugwa mu gika cya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo bifatiwe umutwe wa politiki bimenyeshwa Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Urwego rw'Umuvunyi n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki iyo umutwe wa politiki uri muri iryo Huriro.</p>	<p>Sanctions mentioned in Paragraph 3 and 4 of this Article taken against a political organisation are notified to the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the Office of the Ombudsman and the National Consultative Forum of Political Organisations in case the political organisation is a member of that Forum.</p>	<p>Les sanctions visées à l'alinéa 3 et 4 du présent article prises contre une formation politique sont notifiées au Président du Sénat, au Président de la Chambre des Députés, à l'Office de l'Ombudsman et au Forum National de Concertation des Formations Politiques au cas où la formation politique en est membre.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b></p> <p>Iri tegeko ryateguve, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></b></p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 20: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p><b><u>Article 20: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 21: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 21: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 29/08/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux